

THE GODDESS TSERINMA'S ATTACK

CUỘC TẤN CÔNG CỦA NỮ THẦN TSERINMA

PART I / PHẦN I

Story 28 · Garma C. C. Chang translation · The Hundred Thousand Songs of Milarepa · printed pp. 296-304

Obeisance to all Gurus

He, who is born in the Snow Country,
Free from all worldly taints,
Blessed by the Succession of Naropa -
The wondrous one who has conquered pain and trials -
The cure, the supreme remedy
For the ills of sentient beings,
Revered by all like sun and moon,
He is the Holy One, the famous Mila.
I bow to Him, the Father Repa, with great veneration.

Đảnh lễ tất cả các Guru.

*Ngài, người sinh ra nơi Xứ Tuyết,
Thoát khỏi mọi ô nhiễm thế gian,
Được gia trì bởi Dòng Truyền của Naropa -
Bậc kỳ diệu đã chiến thắng đau đớn và thử thách -
Phương thuốc, phương thuốc tối thượng
Cho những bệnh khổ của chúng sinh,
Được mọi người tôn kính như mặt trời và mặt trăng,
Ngài là Bậc Thánh, Mila lòng danh.
Con chí thành đảnh lễ Ngài, Đức Cha Repa.*

In the snow country to the North, on the border between Tibet and Nepal, where the people speak different languages, there was once a magnificent and prosperous trading center where one could find all kinds of merchandise. There stood the palace of the King of the Nagas, and there the sound of the conch-trumpet could be heard. It was a place where wealth and fortunes spontaneously increased.

Ở Xứ Tuyết phương Bắc, trên biên giới giữa Tây Tạng và Nepal, nơi dân chúng nói những ngôn ngữ khác nhau, xưa kia có một trung tâm buôn bán tráng lệ và phồn thịnh, nơi có thể tìm thấy đủ mọi loại hàng hóa. Ở đó có cung điện của Vua Naga, và có thể nghe tiếng tù và vỏ ốc. Đó là nơi của cải và vận may tự nhiên tăng trưởng.

On the east side of the gem rock rising like a leaping lion, at the left corner where the Heavenly Nun, the Propitious Goddess of Long Life [Tserinma] lives, there was a quiet spot where dwelt the great Repa Yogi, Milarepa. It was a place encircled by the deities of the snow mountains, and abounding in pastures and meadows where many healing herbs could be found. It was a place of blessing, situated near the bank of the Lohida [Lodahan?] River - the quiet hermitage of Medicine Valley.

Ở phía đông của tảng đá quý vươn lên như sư tử đang nhảy, tại góc bên trái nơi Thiên Nữ, Nữ Thần Trường Thọ Cát Tường [Tserinma] cư ngụ, có một nơi yên tĩnh, nơi Đại Repa Yogi Milarepa trú ngụ. Nơi ấy được các thần núi tuyết bao quanh, đầy những đồng cỏ và thảo

nguyên có nhiều dược thảo chữa bệnh. Đó là một nơi gia trì gần bờ sông Lohida [Lodahan?] - am thất tĩnh lặng của Thung Lũng Dược Thảo.

In the year of the Water Dragon, while Jetsun Milarepa was practicing the Flowing-River Yoga, just past midnight of the eighth day of the first month of the summer season, the eighteen Great Demons, leading all the ghosts and spirits in the whole Universe, came to attack him in order to hinder his devotion. By their great power they shook the earth, changed [the appearance of] the sky, and made their magic.

Vào năm Thủy Thìn, khi Jetsun Milarepa đang thực hành Flowing-River Yoga, vừa qua nửa đêm ngày mồng tám tháng đầu của mùa hạ, mười tám Đại Ma dẫn theo tất cả quỷ thần trong toàn vũ trụ đến tấn công Ngài để cản trở sự tu hành. Bằng đại lực, chúng làm rung chuyển mặt đất, biến đổi [diện mạo của] bầu trời và thi triển huyền thuật.

Among them there were five extremely dreadful, wild-looking, flesh-eating female demons who displayed themselves in a number of ugly and ferocious forms conjured up to distract the Jetsun from his meditation. Whereupon, Milarepa sang a song, "Calling the Buddhas and Dakinis for [my] Army":

Trong số đó có năm nữ ma ăn thịt cực kỳ đáng sợ và hung dữ, hiện ra dưới nhiều hình tướng xấu xí, dữ tợn được hóa hiện để làm Jetsun xao lãng khỏi thiền định. Khi ấy Milarepa hát bài ca "Triệu thỉnh chư Phật và Dakini làm [đạo quân của ta]":

I pray to you, precious Guru,
The famous Lho Draug Wa with Three Perfections.
I, the destined disciple, sincerely pray to you.
Father from the Realm of No-form
You see all that happens.

In this quiet place on the way to Orin River,
I, the Tibetan Repa Yogi, have been deep in meditation.
The visions, produced by concentrating Prana [in my body],
Amuse and fascinate me
Like a fantastic play!

*Con cầu nguyện Ngài, Guru quý báu,
Lho Draug Wa lòng danh với Ba Sự Viên Mãn.
Con, người đệ tử hữu duyên, chân thành cầu nguyện Ngài.
Đức Cha từ Cõi Vô Sắc,
Ngài thấy tất cả những gì xảy ra.*

*Tại nơi yên tĩnh này trên đường đến sông Orin,
Con, Repa Yogi Tây Tạng, đã nhập sâu trong thiền định.
Những cảnh hiện sinh ra do tập trung Prana [trong thân con],
Làm con thích thú và say mê
Như một vở diễn kỳ ảo!*

The ghosts and Devas in the Realms of Form
Are all assembled here; none is left out.
Most eminent among them are the five female demons
Who into dread and hideous shapes have turned.
They have come to hinder my devotion,
And seek occasion [to distract me].

I see a demoness grin like a skeleton,
And lift up Mount Sumeru;
I see a red one put out her tongue which drips with blood
And swallow the ocean waters.
The most dreadful one appears as Yamantaka,
Clashing a pair of sun-and-moon-like cymbals.

*Quỷ thần và chư Thiên trong các Cõi Sắc
Đều tụ hội nơi đây; không thiếu một ai.
Nổi bật nhất là năm nữ ma
Đã biến thành những hình tướng ghê rợn, xấu xí.
Chúng đến cản trở sự tu hành của con,
Và tìm cơ hội [làm con xao lãng].*

*Con thấy một nữ ma cười nhả như bộ xương,
Và nâng Núi Tu-di lên;
Con thấy một nữ ma đỏ lòe chiếc lưỡi nhỏ máu
Và nuốt nước đại dương.
Kẻ đáng sợ nhất hiện ra như Yamantaka,
Đập đôi chũm chọe giống mặt trời và mặt trăng.*

I see an ash-smeared demoness dancing
On the stars and planets, while she loudly laughs.
I see a beautiful coquettish goddess,
Whose looks incite one's ardor to extremes.
With her enticing smile and captivating features,
She is most attractive and alluring.

There are also other vicious demons,
Stretching out huge arms, without their bodies showing,
They bend the forest trees,
Toss rocks, and shake the earth.
I see them digging trenches in the Four Directions [to surround me];
I see the four borders guarded by four giants;
I see fires aflame throughout the heavens,
And floods all the Four Continents submerging.

*Con thấy một nữ ma phủ tro đang múa
Trên các vì sao và hành tinh, vừa cười vang.
Con thấy một nữ thần xinh đẹp, lả lơi,
Dung nhan khơi dậy dục tình đến cực độ.
Với nụ cười quyến rũ và nét mặt mê hoặc,
Nàng vô cùng hấp dẫn và lôi cuốn.*

*Cũng có những ma quỷ hung ác khác,
Vươn những cánh tay khổng lồ mà thân không hiện,
Chúng bẻ cong cây rừng,
Ném đá và làm rung chuyển mặt đất.
Con thấy chúng đào hào ở Bốn Phương [để vây con];
Con thấy bốn biên giới được bốn người khổng lồ canh giữ;
Con thấy lửa cháy khắp các tầng trời,*

Và lũ lụt nhấn chìm cả Bốn Châu.

The sky is crowded with Non-men demons
With loud and piercing voices.
They shout, "Out! Out! Get out of here!"
Sending down a rain of dread diseases,
They laugh: "Ha, ha! The foundation of his wisdom is collapsing!"

When such hindrances descend upon me
I pray you, oh my gracious Gurus
And Patron Buddha, bestowers of accomplishment,
I pray you, holy Bha Wo and Bha Mo
Who dwell in the Region of Reality -
I pray you, guards of Dharma, protectors from all hindrances,
Who have great magic power and mighty armies -
Protect, support, and help me;

*Bầu trời đầy những ma quỷ phi nhân
Với tiếng la lớn và chói tai.
Chúng hét: "Đi đi! Đi đi! Hãy rời khỏi đây!"
Trút xuống một trận mưa bệnh tật đáng sợ,
Chúng cười: "Ha, ha! Nền tảng trí tuệ của hần đang sụp đổ!"*

*Khi những chướng ngại như vậy giáng xuống con,
Con cầu nguyện các Guru từ ái của con
Và Phật Bốn Tôn, những bậc ban thành tựu,
Con cầu nguyện Bha Wo và Bha Mo thiêng liêng
Cư ngụ trong Cảnh Giới Thực Tại -
Con cầu nguyện các Hộ Pháp, những vị bảo hộ khỏi mọi chướng ngại,
Có đại thần lực và đạo quân hùng mạnh -
Xin bảo vệ, nâng đỡ và giúp con;*

Bless me and consecrate my mouth and body;
Display your anger, bare your canine teeth,
And show your fearful faces;
Pray manifest in your most dreadful forms.

Oh Father and Mother deities,
Display the ghostly form of Yamantaka -
He who is most prideful and most insolent.
I pray you, Wrathful Deities in the heavens,
Let from your mouths the lightning flash;
With thunder growl, "Hum! Pai!" midst sheets of rain.
Arrogantly laughing in twelve different ways,
Destroy the nets and snares of all these demons!

*Xin gia trì và thánh hóa miệng và thân con;
Hãy biểu lộ phần nộ, nhe những răng nanh,
Và hiện những gương mặt đáng sợ;
Xin thị hiện trong những hình tướng kinh khiếp nhất.*

Ôi chư Tôn Phụ và Mẫu,
Hãy hiện hình ma quỷ của Yamantaka -
Bậc kiêu hùng và mãnh liệt nhất.
Con cầu nguyện chư Tôn Phần Nộ trên trời,
Hãy để chớp lóe ra từ miệng các Ngài;
Giữa mưa xối xả, hãy gầm như sấm: "Hum! Pai!"
Cười ngạo nghễ theo mười hai cách khác nhau,
Hãy phá tan lưới và bẫy của tất cả ma quỷ này!

That which hinders body is thus destroyed without;
That which hinders mind is thus destroyed within;
The unfavorable conditions are thus transmuted
Into the practices and teachings of the Bodhi-Path.
Pray drown these vicious demons in your floods.
Do you not hear me, holy, supreme Yidham and Dakinis?

Những gì cản trở thân như vậy bị phá tan bên ngoài;
Những gì cản trở tâm như vậy bị phá tan bên trong;
Những nghịch duyên như vậy được chuyển hóa
Thành pháp hành và giáo huấn của Bồ-đề Đạo.
Xin nhấn chìm những ma quỷ hung ác này trong dòng lũ của các Ngài.
Chư Yidam và Dakini tối thượng, thiêng liêng, chẳng lẽ các Ngài không nghe con sao?

Thus the Jetsun sang and prayed fervently to the Gurus and Patron Buddhas [Yidham]. In the meantime, the eighteen Devas and demons, the main party among the adversaries, thought: "Judging by the words he has just spoken, he appears to have lost his peace of mind and to have been disturbed by us. We will soon have a chance [to destroy him]." This thought pleased them, but they were still uncertain about [the extent of] Milarepa's inner Realization and Enlightenment.

Jetsun hát như thế và tha thiết cầu nguyện các Guru cùng chư Phật Bốn Tôn [Yidam]. Trong lúc đó, mười tám vị Thiên và ma - nhóm chính trong phe đối nghịch - nghĩ: "Xét những lời hấn vừa nói, dường như hấn đã mất sự bình an trong tâm và bị chúng ta quấy nhiễu. Chúng ta sẽ sớm có cơ hội [tiêu diệt hấn]." Ý nghĩ ấy làm chúng vui thích, nhưng chúng vẫn chưa chắc chắn về [mức độ] Chứng Ngộ và Giác Ngộ nội tâm của Milarepa.

With hesitation and misgivings, they decided to attack him with many insulting and threatening words in order to test his achievement in Yoga. Whereupon, the Devas and demons sang together a song called "Proclamation of the Hindrances":

Với sự do dự và nghi ngại, chúng quyết định tấn công Ngài bằng nhiều lời sỉ nhục và đe dọa để thử thành tựu Yoga của Ngài. Khi ấy chư Thiên và ma cùng hát bài "Tuyên Bố Những Chướng Ngại":

Oh you, the deep-voiced singer,
Who chants loudly and lyrically
Like the humming of Vedic sages!
You, the Yogi, who remains alone in the hermitage,
You, who have sent for Deva and Dakini armies,
Are you not the great Repa ascetic?
But when your body is deprived of all assistance,
You will be shaken and alarmed.
Though you are in a state of panic now,

Listen to our song while we show our lenient faces.

*Ôi người, người ca sĩ có giọng trầm,
Cất tiếng tụng lớn và du dương
Như tiếng ngân của các hiền triết Vệ-đà!
Người, Yogi ở một mình trong am thất,
Người, kẻ đã triệu đạo quân chư Thiên và Dakini,
Chẳng phải là đại hành giả Repa sao?
Nhưng khi thân người mất mọi trợ giúp,
Người sẽ run rẩy và kinh hoàng.
Dù giờ đây người đang hoảng sợ,
Hãy nghe bài ca của chúng ta khi chúng ta còn tỏ vẻ khoan dung.*

The gem-dragon with a pair of golden wings
Is called the Ruler of Nam Lo.
When he flies up in the sky he sees beneath his wings
A propitious forest growing on the cliff.
Embraced by ranges of snow mountains,
Lies Medicine Valley on the high plateau.
Upon this auspicious eighth day in the lunar month,
Eighty-thousand trouble-makers are here assembled.
The sky is overshadowed by this demon army.

*Con rồng ngọc với đôi cánh vàng
Được gọi là Chúa Tể Nam Lo.
Khi bay lên trời, dưới đôi cánh nó thấy
Một khu rừng cát tường mọc trên vách núi.
Được các dãy núi tuyết ôm quanh,
Thung Lũng Dược Thảo nằm trên cao nguyên.
Vào ngày mồng tám cát tường của tháng âm lịch này,
Tám mươi ngàn kẻ gây rối tụ hội nơi đây.
Bầu trời bị đạo quân ma này che phủ.*

From the great Devas and mighty spirits of the Cosmos,
Down to the small and low earth-crawling serpent spirits,
All have appeared in their conjured wrathful forms.
With miraculous power and insatiable yearning
We have come to confuse you and to hurt you.
The Eighteen Great Demons are the leaders;
The guards in the Ten Directions are the Ten Retinue Demons;
We have with us the fifteen great Child Demons,
And the five unique Flesh-eating Demonesses.

*Từ chư Thiên lớn và các thần linh hùng mạnh của vũ trụ,
Cho đến những xà thần nhỏ bé bò sát mặt đất,
Tất cả đều hiện ra trong những hình tướng phẫn nộ hóa hiện.
Với thần lực và khát vọng không thỏa,
Chúng ta đến làm người rối loạn và tổn hại người.
Mười Tám Đại Ma là những kẻ cầm đầu;
Những kẻ canh Mười Phương là Mười Ma Tùy Tù;
Chúng ta có mười lăm Đại Đồng Tử Ma,
Và năm Nữ Ma Ăn Thịt đặc biệt.*

We have with us the Bha Mo Demoness;
She eats the flesh of humans and drinks blood.
She lives on [sacrificial] odors and eats stones.
We have with us the Srinmo Demoness,
Who can demonstrate all actions in the world.
We, all the Devas and spirits here assembled,
Cast dice for lots before we came.
The divination said, "Now it is your turn
To be slaughtered, Yogi."
There is no way of your escaping!

*Chúng ta có Nữ Ma Bha Mo;
Nó ăn thịt người và uống máu.
Nó sống bằng mùi [vật hiến tế] và ăn đá.
Chúng ta có Nữ Ma Srinmo,
Có thể thị hiện mọi hành động trên đời.
Tất cả chư Thiên và thần linh tụ hội nơi đây
Đã gieo xúc xắc bói quẻ trước khi đến.
Lời bói nói: "Bây giờ đến lượt người
Bị giết, hỡi Yogi."
Không có cách nào cho người trốn thoát!*

You have no power, no freedom.
We have come to take your life, your soul, and spirit;
To stop your breath and take consciousness from your body,
To drink your blood and eat your flesh and Skandhas.
Now your life has come to its final ending -
Your Karma and all your merits are exhausted.
Now the Lord of Death will eat you,
And the black rope of Karma bind you fast.
Tonight you leave this world.

*Người không có quyền lực, không có tự do.
Chúng ta đến lấy mạng sống, linh hồn và tinh thần của người;
Chặn hơi thở và lấy thức ra khỏi thân người,
Uống máu, ăn thịt và các Uẩn của người.
Giờ mạng sống người đã đến hồi kết -
Nghệp và mọi công đức của người đã cạn.
Giờ Chúa Tử Thần sẽ ăn người,
Và sợi dây đen của Nghiệp sẽ trói chặt người.
Đêm nay người rời thế gian này.*

Do you regret your deeds done in this lifetime?
When the army of the Lord of Death arrests you,
Will you be certain of escaping,
Or prepared without fear to die?
Are you confident of not falling
Into the Three Miserable Realms?
This we ask you.

Tonight you shall follow in our footsteps;
A guide sent by the Lord of Death will lead you.

Most dreadful are the dark realms of the Bardo -
To these new places, unfamiliar,
You now must go.

*Người có hối tiếc những việc đã làm trong đời này không?
Khi đạo quân của Chúa Tử Thần bắt người,
Người có chắc sẽ thoát được,
Hay đã chuẩn bị chết mà không sợ hãi?
Người có tự tin sẽ không rơi
Vào Ba Cõi Khổ không?
Đó là điều chúng ta hỏi người.*

*Đêm nay người sẽ theo dấu chân chúng ta;
Một người dẫn đường do Chúa Tử Thần phái đến sẽ dẫn người.
Những cảnh giới tối tăm của Bardo vô cùng đáng sợ -
Đến những nơi mới lạ, chưa từng biết này,
Giờ đây người phải đi.*

For your body, have you a protector?
For your mouth, have you the Horse of Wishing?
For your mind, are you ready to go to other realms?
Alas, poor Yogi, you have neither friends nor kinsmen,
This remote place is dark and perilous,
This lonely path is difficult and hazardous,
For you must proceed alone without companions.
Here you should not stay -
You should depart at once.

*Cho thân người, người có người bảo hộ không?
Cho miệng người, người có Con Ngựa Ước Nguyện không?
Cho tâm người, người đã sẵn sàng đi sang các cảnh giới khác chưa?
Than ôi, Yogi đáng thương, người chẳng có bạn bè hay thân quyến,
Nơi xa xôi này tối tăm và nguy hiểm,
Con đường cô độc này khó khăn và đầy hiểm họa,
Vì người phải đi một mình không bạn đồng hành.
Người không nên ở lại đây -
Hãy rời đi ngay.*

Thus sang the Devas and ghosts. The Jetsun then thought, "You demons and all the manifestations in the cosmos are merely conjurations of one's own mind; this is explicitly taught in all the holy Sutras and Sastras. According to the nectar-like teaching, clearly pointed out by my holy Guru, the nature of mind is the Illuminating Essence, beyond all extremes of playwords. It is never born and it never dies."

Chư Thiên và quỷ thần hát như vậy. Jetsun nghĩ: "Các ma quỷ và mọi sự hiển hiện trong vũ trụ chỉ là những hóa hiện của chính tâm mình; điều này được dạy rõ trong tất cả Kinh và Luận thiêng liêng. Theo giáo huấn như cam lồ mà Guru thánh thiện của ta đã chỉ thẳng, bản tánh của tâm là Tinh Túy Sáng Tổ, vượt ngoài mọi cực đoan của hý luận. Nó chưa từng sinh và chưa từng chết."

"Even though the myriad armies of the Lord of Death encircle it, and rain weapons upon it, they cannot harm, destroy, or sully it. Even though all the Buddhas in the Ten Directions and

the Three Times should gather all their merits, and ray their infinite beams of light upon it, they could not make it better; nor could they color it or form it into substance. It will remain as it is, and can never be destroyed.”

“Dù vô số đạo quân của Chúa Tử Thần vây quanh và trút vũ khí xuống, chúng cũng không thể làm hại, hủy diệt hay làm ô nhiễm nó. Dù tất cả chư Phật Mười Phương Ba Thời gom mọi công đức và chiếu vô lượng tia sáng lên nó, các Ngài cũng không thể làm nó tốt hơn; cũng không thể nhuộm màu hay tạo nó thành vật chất. Nó vẫn như chính nó và không bao giờ có thể bị hủy diệt.”

“This fetter-like body of mine was made out of subject-object clings, and is destined to die. If these Devas and demons want it, I will give it to them. All life is transient and changeable. Now I have the opportunity to give my body away; if I do so, I shall make a worthy offering.”

“Thân như xiềng xích này của ta được tạo bởi sự bám chấp chủ thể-đối tượng và chắc chắn phải chết. Nếu các Thiên và ma muốn nó, ta sẽ cho họ. Mọi sự sống đều vô thường và biến đổi. Giờ ta có cơ hội bố thí thân mình; nếu làm vậy, ta sẽ tạo một phẩm cúng xứng đáng.”

“It is owing to wrong subject-object thoughts that I see the shadows of Devas and ghosts as they now appear before me; the perception of the afflicter and the afflicted is as delusory as clouds, mist, and flickering mirages seen through impaired eyes. These delusory visions are like ‘veils’ created by wavering thoughts, which themselves have been produced by habitual-thinking derived from Original Blindness since beginningless time in Samsara. In these phantom visions there is nothing to be afraid of.”

“Chính vì những tư tưởng sai lầm về chủ thể-đối tượng mà ta thấy bóng dáng chư Thiên và quỷ thần như đang hiện trước mặt; nhận thức về kẻ gây hại và người bị hại huyền hoặc như mây, sương và ảo ảnh chập chờn nhìn qua đôi mắt bệnh. Những cảnh huyền này giống như ‘màn che’ do các tư tưởng dao động tạo nên, mà chính các tư tưởng ấy lại sinh từ tập khí tư duy bắt nguồn từ Vô Minh Nguyên Thủy từ vô thủy trong Luân hồi. Trong những cảnh huyền này không có gì đáng sợ.”

With this thought in mind Milarepa began to absorb himself into the Realm of Reality. Fearlessly, and with unshakable confidence, he sang a song:

Với ý nghĩ ấy, Milarepa bắt đầu an nhập vào Cảnh Giới Thực Tại. Không chút sợ hãi, với niềm xác tín không lay chuyển, Ngài hát:

This is the well-known place called Dinma Drin -
A town to which both Hindus and Tibetans come,
A market-place where many traders gather.
Here you live, Queen of Heaven.
Oh cruel Lady Tserinma of the Snow Lakes,
Your hair is decked with the mountain snow;
Embroidered on your skirt in all their beauty,
Are the verdant fields of Medicine Valley.

*Đây là nơi nổi tiếng gọi là Dinma Drin -
Một thị trấn nơi cả người Ấn và người Tây Tạng đều đến,
Một khu chợ nơi nhiều thương nhân tụ họp.
Nơi đây bà cư ngụ, Nữ Vương Cõi Trời.
Ôi Nữ Thần Tserinma tàn khốc của những Hồ Tuyết,
Tóc bà được trang điểm bằng tuyết núi;
Thêu trên váy bà với tất cả vẻ đẹp
Là những cánh đồng xanh tươi của Thung Lũng Dược Thảo.*

In this place, encircled by the river,
Have now assembled eighty thousand trouble-makers.
From the Heaven of Conjuration above,
To the Realm of Hungry Ghosts below -
All the Devas and spirits here are gathered,
Singing their stupid songs [to hurt and confuse me].
Floating in the sky above are the fragrance-eating,
The rotten, the man-like, the hungry,
The vampire-ghoulish, the cannibalistic, the harmful,
The corpse-raising, and the Jung Po demons...
Oh these unthinkable myriad demons!
Hardly can I recall their names!

*Tại nơi được dòng sông bao quanh này,
Giờ tám mươi ngàn kẻ gây rối đã tụ hội.
Từ Cõi Trời Hóa Hiện phía trên,
Đến Cõi Ngạ Quỷ phía dưới -
Tất cả chư Thiên và thần linh đều tụ họp nơi đây,
Hát những bài ca ngu xuẩn [để làm hại và khiến ta rối loạn].
Lơ lửng trên trời là những loài ăn hương,
Những loài mục rữa, giống người, đói khát,
Ma cà rồng, quỷ ăn thịt, loài gây hại,
Loài dụng xác chết và các ma Jung Po...
Ôi vô số ma quỷ không thể nghĩ bàn!
Ta hầu như không thể nhớ hết tên chúng!*

Especially fierce among them
Are the five cannibal demonesses
Who, with abusive language, curse me,
And shout, "Die you shall, you must!"

Because of my [human] fear of death
I meditate on Immortal Mind,
Absorbed in the Uncreated Realm.
The keystone of the principle I practice
Is self-liberation from Samsara.
With this quintessence of all teachings,
I clearly see Awareness, naked and unsubstantial.
My confidence in the View is the transparency of flux;
Since I know the Illuminating Void,
I fear not life or death.

*Đặc biệt hung dữ trong số đó
Là năm nữ ma ăn thịt,
Dùng lời lăng mạ nguyên rửa ta,
Và hét: "Người sẽ chết, người phải chết!"*

Vì nỗi sợ chết [của con người],
Ta thiền về Tâm Bất Tử,
An nhập trong Cảnh Giới Vô Tạo.
Điểm then chốt của nguyên lý ta thực hành
Là tự giải thoát khỏi Luân hồi.

Với tinh túy của mọi giáo pháp này,
Ta thấy rõ Giác Biết, trần trụi và không thực thể.
Niềm xác tín của ta nơi Kiến là tính trong suốt của dòng biến dịch;
Vì ta biết Tính Không Sáng Tỏ,
Ta không sợ sống hay chết.

Due to my [human] fear of the Eight Non-freedoms
I meditate on flux and on Samsara's faults,
And train myself to watch the Law of Karma.
Then I take refuge in the [Three] Precious Ones.
Through constant meditation on the Bodhi-Mind
I eradicate forever the obscuring
Shadows of habitual thoughts.
Whatever may appear before me,
I see as false illusions;
Thus I fear not the Three Miserable Paths.

Vì nỗi sợ [của con người] đối với Tám Hoàn Cảnh Không Tự Do,
Ta thiền về dòng biến dịch và những lỗi lầm của Luân hồi,
Và rèn luyện mình quán sát Luật Nghiệp.
Rồi ta quy y [Tam] Bảo.
Nhờ liên tục thiền về Bồ-đề Tâm,
Ta vĩnh viễn đoạn trừ những bóng tối che chướng
Của các tư tưởng tập khí.
Bất cứ gì hiện ra trước ta,
Ta đều thấy là huyễn giả;
Vì vậy ta không sợ Ba Đường Khổ.

Fearful of life's uncertainty,
I have developed skill in Nadi-Prana practice.
Through practicing the Key-instruction
Of the Three Identifying Exercises,
I have checked my understanding of the Six Groups [of sense].
Thus, am I sure to see the Dharmakaya,
And lead myself to the Path Divine.
Since my mind has been totally absorbed
In the uncreated Dharmadhatu,
I have no regret nor fear of dying even now.

Vì e sợ sự bất định của đời sống,
Ta đã phát triển thiện xảo trong thực hành Nadi-Prana.
Nhờ thực hành Giáo Huấn Cốt Yếu
Của Ba Phép Nhận Diện,
Ta đã kiểm chứng sự hiểu biết của mình về Sáu Nhóm [giác quan].
Do đó ta chắc chắn thấy Pháp Thân,
Và tự dẫn mình vào Thánh Đạo.
Vì tâm ta đã hoàn toàn an nhập
Trong Pháp Giới vô tạo,
Ta không hối tiếc cũng không sợ chết ngay lúc này.

You, the worldly Devas and foolish demons
Who steal the lives of sentient men and women,

Listen closely to my words.
This human body, composed of Skandhas,
Is transient, mortal, and delusory.
Since in time I must discard it,
He who would, may take it now.
May the offering of my body serve as ransom
For all mankind and sentient beings.
May this offering serve as dedication
For the benefit and blessing of my parents.

*Các người, chư Thiên thế gian và ma quỷ ngu si,
Những kẻ cướp mạng sống của chúng sinh nam nữ,
Hãy lắng nghe kỹ lời ta.
Thân người này, hợp thành bởi các Uẩn,
Là vô thường, phải chết và huyễn hóa.
Vì đến lúc ta cũng phải bỏ nó,
Ai muốn thì hãy lấy ngay bây giờ.
Nguyện sự bố thí thân ta làm vật chuộc
Cho toàn thể nhân loại và chúng sinh.
Nguyện phẩm cúng này trở thành sự hồi hướng
Vì lợi ích và phước lành của cha mẹ ta.*

Since I have offered this, my body,
With sincerest dedication,
May you all be satisfied and happy.
I hope, through this one virtuous deed,
That the debts and Karmas I have owed
From time-without-beginning in Samsara
May all be cleared and settled finally.

The running mind is void and unsubstantial -
I see this more clearly than you demons.
You thought that I would easily be frightened
When you raised the hosts of demon armies
From the Eighteen Hells and Lokas to attack me.
But I am a yogi of the Void,
Who clearly sees the nature of Ignorance.

*Vì ta đã hiển dương thân này
Với sự hồi hướng chân thành nhất,
Nguyện tất cả các người được thỏa mãn và hạnh phúc.
Ta mong rằng nhờ một thiện hạnh này,
Mọi món nợ và Nghiệp ta đã mắc
Từ vô thủy trong Luân hồi
Đều được thanh toán và giải trừ hoàn toàn.*

Tâm chạy nhảy là Không và không có thực thể -
Ta thấy điều này rõ hơn các người, hồi ma quỷ.
Các người tưởng ta sẽ dễ dàng sợ hãi
Khi các người dựng lên những đạo quân ma
Từ Mười Tám Địa Ngục và các Cõi để tấn công ta.

*Nhưng ta là một yogi của Tính Không,
Người thấy rõ bản tánh của Vô Minh.*

I do not fear you demons -
Fictions conjured up by mind,
Manifest yet non-existent.
Oh, how fascinating is the play,
How fantastic are the dramas of Samsara!

*Ta không sợ các người, hồi ma quỷ -
Những hư cấu do tâm hóa hiện,
Hiện hiện nhưng không thật hữu.
Ôi, vở diễn thật kỳ thú,
Những màn kịch của Luân hồi thật kỳ ảo biết bao!*

Thus, without the slightest fear in his mind, the Jetsun sang. Then he cried out to the demons in these truthful words: "From beginningless time in the past until now, we all have taken myriads of bodily forms in our past incarnations, comparable only to the total sum of grains of sand in the great Universe. Nevertheless, we have seldom utilized these bodies for a worthwhile purpose. Instead, we have wasted them by doing meaningless things [over and over again], thus accumulating more and more Skandhas and pains."

Jetsun hát như thế, trong tâm không có chút sợ hãi nào. Rồi Ngài lớn tiếng nói với ma quỷ bằng những lời chân thật: "Từ vô thủy cho đến nay, tất cả chúng ta đã mang vô số thân trong các đời quá khứ, chỉ có thể ví với tổng số hạt cát trong đại vũ trụ. Tuy vậy, hiếm khi chúng ta dùng những thân ấy cho mục đích có ý nghĩa. Trái lại, chúng ta lãng phí chúng vào những việc vô nghĩa [lặp đi lặp lại], nhờ đó tích tụ ngày càng nhiều Uẩn và khổ đau."

"If you Devas and demons are interested in taking my body, which is made of the Four Elements and worldly Skandhas and filled with thirty-two kinds of filthy things, I can give it to you right now. Why not? Furthermore, all the sentient beings in the Six Realms are either my mother or my father. For the sake of clearing the debts I owe them, I now give my body away, from the top of my head to the toes on my feet - the twelve limbs, including the head, the five organs, the five essentials, the six internal contents, the flesh and bones, the feet and fat, the brain and cortex, the grease and blood, the hair and nails, the skin and dirt, the breathing, the life, the semen, and the vital energy - I now offer all of them to you."

"Nếu các Thiên và ma muốn lấy thân ta - thân được tạo bởi Bốn Đại và các Uẩn thế gian, đầy ba mươi hai thứ bất tịnh - ta có thể cho các người ngay bây giờ. Tại sao không? Hơn nữa, tất cả chúng sinh trong Sáu Cõi đều từng là mẹ hoặc cha của ta. Để thanh toán những món nợ ta mắc họ, nay ta bố thí thân mình, từ đỉnh đầu đến các ngón chân - mười hai phần thân kể cả đầu, năm cơ quan, năm yếu tố thiết yếu, sáu nội phần, thịt và xương, chân và mỡ, não và vỏ não, chất béo và máu, tóc và móng, da và bụi bẩn, hơi thở, mạng sống, tinh dịch và sinh lực - nay ta dâng tất cả cho các người."

"Whatever part you may desire, take it with you and enjoy it. I hope, through this merit of offering my own body, that from now on all demons and malignant spirits will be relieved of the hatred and ill-will in their hearts. Let this Merit become the very seed of their great compassion, and may it grow forever in their hearts! May the seed of this compassion, combining with the nourishment of Innate-Born Wisdom, free all demons forever from malignance and bitterness. May you all become very merciful, lenient, and kind. I now dedicate this Merit as a boon to all sentient beings, for their perfect happiness, goodness, and contentment."

“Bất cứ phần nào các người muốn, hãy lấy và thọ dụng. Ta nguyện rằng nhờ công đức bố thí chính thân mình, từ nay tất cả ma quỷ và ác thần được giải thoát khỏi hận thù và ác ý trong tim. Nguyện Công Đức này trở thành chính hạt giống của đại bi nơi họ và mãi mãi lớn lên trong tim họ! Nguyện hạt giống từ bi này, kết hợp với dưỡng chất của Trí Tuệ Câu Sinh, giải thoát tất cả ma quỷ vĩnh viễn khỏi ác độc và cay nghiệt. Nguyện tất cả các người trở nên đầy lòng thương, khoan dung và hiền thiện. Nay ta hồi hướng Công Đức này như một ân phước cho tất cả chúng sinh, vì hạnh phúc, thiện lành và mãn nguyện viên mãn của họ.”

Upon hearing the Jetsun's words and sincere wish, all the Devas and demons [felt great remorse], and became very respectful to him. They ceased their hostile conjurations and remained there peacefully.

Khi nghe những lời và tâm nguyện chân thành của Jetsun, tất cả chư Thiên và ma quỷ [vô cùng hối hận] và trở nên rất kính trọng Ngài. Chúng chấm dứt những hóa hiện thù nghịch và ở lại đó một cách an hòa.

SOURCE / NGUỒN

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 28, “The Goddess Tserinma's Attack,” printed pp. 296-304. Part I ends when the hostile manifestations cease and the Devas and demons remain peacefully. Footnote markers belong to Chang's original edition; the full Notes will be retained with the concluding part.